

irish christmas blessings

Chorstück für Chor (SATB) und
Instrumentalensemble (Violine, Flöte, Klavier, Cello)



"Christmas is a very important time of year in Irish culture. Traditional blessings are the perfect way to let Irish friends know you are thinking of them and wish them health and good cheer in the year to come" (Liam Hennessy, Kilkenny)

Die Komposition ist Bettina Demmel gewidmet.

Helmut Wassermann 2025



© Musikoala Wassermann

Irische Segenswünsche (blessings) entstammen der traditionell keltischen Spritualität und sind voller Poesie und Fantasie. Dabei müssen sie nicht zwingend aus Irland kommen. Diese Weisheiten wurden früher nur mündlich überliefert, daher kann die Urheberschaft meistens nicht mehr ermittelt werden. Wenn auch teilweise ein veralteter Sprachstil zugrunde liegt, sind sie doch tiefgründig und vermitteln Stärke.

Vielleicht werden sie deshalb häufig als Sinspruch auf Glückwunschkarten verwendet.

Die ausgesuchten Segenswünsche in dem Musikstück „irish christmas blessings“ sind Sinsprüche, welche vor allem zur Weihnachtszeit und zum Beginn eines neuen Jahres verwendet werden. Der 1. Teil beginnt mit einem Friedensgruß in gällischer Sprache und der englischen Übersetzung. Der 2. Teil beinhaltet Segenswünsche in englisch und in deutsch.

Der 2. Teil (ab Studierzeichnen D mit Auftakt) kann auch ohne den 1. Teil aufgeführt werden. Ebenso kann das Stück auch nur mit Klavierbegleitung oder a capella vorgetragen werden.

Hinweis

Aussprache für die gäischen Texte. Bitte die Empfehlung beachten. Konsonanten (außer „s,l“) am Ende sind nicht hörbar. „Ch“ bei „Síocháin“ deutlich betonen. Die beiden Sätze werden wiederholt und einmal in der englischen Übersetzung gesungen.

Texte

1. Teil Celtic blessings

Síocháin na Nollag inár measc. (Möge der Friede von Weihnachten unter uns sein)

Ausspr.: Schi- cho na no-la[k] in-ja mas[k] [] = nicht hörbar

Allelúa aingeal ag glaoch. (Engel singen: Halleluja)

Ausspr.: Alleluja aingil äh[g] glä[ch]

May the peace of Chrismas be among us.

Angels calling: hallelujah.

2. Teil Irish blessings (1. Strophe)

May God always be with you, may you see your children's children and

You be you be poor in misfortunes and rich in Blessings.

Wish you good and faithful friends where ever you may roam.

Love and laughter light your days and warm up your heart and home.

May the burdens of the days rest lightly upon you and

may God enfold you in the mantle of his love.

deutschsprachige Segenswünsche (2. Strophe)

Wünsche dir das Sonnenlicht, nach dem Sturm den Regenbogen und

für die Sorgen die du hast einen Menschen der sie teilt.

Deine Träume, deine Wünsche mögen in Erfüllung geh'n.

Blumen sollen, wie das Glück, immer wieder neu erblüh'n.

Mögest du dir Zeit nehmen, für die Wunder dieser Welt,

Gott er bleibe bei dir mit dem Licht der Heil'gen Nacht.

(Quelle: traditionelle einzelne Segensgrüße. Aneinander gereiht und teilweise angepasst)

irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025
Text: trad.

(circa) (♩ = 72)

Solo

Violine

Vio. (A)

Vc.

Klv.

rit.

Vio

Vc.

Klv.

Fl. (B) ♩ = 72 ad lib.

Vio

S. / A.

T. / B.

() = Aussprache der gälischen Sprache

Sio - cháin na No - llag in - ár measc. Al - le - lú - ia a - in - geal ag glaoch. Sio - cháin
(Schi - cho na No - la in - ja ma:s) (Al - le - lu - ja a - in - gil ä glä) (Schi - cho
mf



Gesang

irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025
Text: trad.

38 *mf*

S. / A. - lú - ia a - in - geal ag glaoch. May the peace of Christ - mas be a - mong
- lu - ja a - in - - gil ä glä)

T. / B. , *mf*

P (C) *rit.*..... $\text{♩} = 60$ **10** $\text{♩} = 90$ **6**

S. / A. us. An - gels cal - ling: hal - le - lu - jah.

T. / B. *f* **P** *f* **F** *rit.*..... (D) $\text{♩} = 80$ **10** **6**

S. / A. **1** *mf* 1. May God al - ways be with you, may you
S. / A. *mf* das Son - nen - licht, nach dem

S. / A. **70** see your child - ren's child - ren and you be poor in mis - for - tunes and
Sturm den Reg - en - bo - gen und für die Sor - gen die du hast ein - en

T. / B. *mf*

S. / A. **f** rich in bless - ings. Wish you good and faith - ful friends where
Men - schen der sie teilt. Dei - ne Träu - me, dei - ne Wün - sche mö - gen

T. / B.

irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025
Text: trad.

(circa) (♩ = 72)

Solo

7 **R** A

13 **F** B

22 **U**

31 **C** spielen

40 **E** rit.

48 **N** pizz.

54 **Z**

Flöte

irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025
Text: trad.

(circa) (♩ = 72)

8

(A)

15

Vio

(B)

15

ad lib.

23

spiele
3va ad lib.

31

mp

39

mf

(C)

rit.

Soli

47

mf

53

58

♩ = 90

The musical score is for Flute (Flöte). It consists of eight staves of music. The first staff starts with a measure of silence (♩ = 72). The second staff begins with a large letter 'P' (measures 15-18), followed by a large letter 'R' (measures 19-22), and then a large letter 'A' (measures 23-26). The third staff begins with a large letter 'F' (measures 27-30), followed by a large letter 'I' (measures 31-34), and then a large letter 'D' (measures 35-38). The fourth staff begins with a large letter 'E' (measures 39-42), followed by a large letter 'F' (measures 43-46), and then a large letter 'I' (measures 47-50). The fifth staff begins with a large letter 'D' (measures 51-54), followed by a large letter 'E' (measures 55-58), and then a large letter 'N' (measures 59-62). The score includes various dynamics (e.g., ad lib., spiele 3va ad lib., mp, mf, f, rit., Soli), tempo changes (e.g., (circa) (♩ = 72), ♩ = 60, ♩ = 90), and a 'Vio' (Viola) part in the second staff. The letters are integrated into the musical notation, with some letters appearing as single notes and others as groups of notes.



© Musikoala Wassermann